

Proposition de communication

27^e Congrès international de Linguistique et de Philologie Romanes,

Section 11 : Linguistique de contact

Auteur : Stefanie Fritzenkötter,
Doctorante en linguistique française,
Université de Trèves, Allemagne

Titre : L'intégration des substantifs d'origine anglaise dans un corpus oral recueilli
parmi des adolescents acadiens de la baie Sainte-Marie
(Nouvelle-Écosse/ Canada)

En Nouvelle-Écosse, berceau de l'Acadie, il ne reste que 1,9 % de la population qui emploie encore le français à la maison. Parmi eux, la grande majorité se dit bilingue français-anglais. La municipalité de Clare, située au sud-ouest de la Nouvelle-Écosse, aussi appelé baie Sainte-Marie ou Ville Française, est le plus important des îlots francophones de cette province car 62,8 % des 8650 habitants parle encore le français à la maison. Les jeunes acadiens et acadiennes de Clare sont presque tous bilingues et leur situation linguistique minoritaire les mène à intégrer de plus en plus de mots anglais de toutes les catégories grammaticales dans leur parler.

Nous proposons une présentation qui vise à esquisser les différents aspects de l'intégration des substantifs anglais dans le parler des jeunes acadiens et acadiennes de Clare. Il sera tout d'abord question de savoir quels sont les substantifs les plus fréquents dans la variété étudiée. Ensuite, nous aborderons les différents phénomènes d'intégration dans la matrice acadienne, notamment l'intégration phonétique (réalisation du pluriel, intégration phonétique du substantif) et morphologique (intégration avec ou sans article partitif) pour finalement comparer les résultats au *chiac* de Moncton/ Nouveau-Brunswick, une variété acadienne fortement influencée par l'anglais et souvent nommée « franglais ».

Un corpus oral de neuf heures rassemblé par moi-même en mars 2011 à l'École secondaire de Clare à Meteghan ainsi qu'à l'Université Sainte-Anne à Pointe-de-l'Église parmi des jeunes âgés de 14 à 26 ans sert comme base des analyses.

Bibliographie :

BABITCH, ROSE MARY. 1996. „Chiac: The Hybrid Vernacular of Moncton Acadian Teenagers”, in: *LACUS FORUM*, Vol. 23, 455 – 460.

CHEVALIER, GISELE. 2000. „Description lexicographique de l'emprunt *well* dans une variété de français parlé du sud-est du Nouveau-Brunswick”, in: LATIN, DANIELE & POIRIER, CLAUDE (eds). *Contacts de langues et identités culturelles: Actes des quatrièmes Journées scientifiques du réseau « Étude du français en francophonie »*. Québec: Les Presses de l'Université Laval, 85 – 95.

DUBOIS, SYLVIE & NOETZEL, SIBYLLE & SALMON, CAROLE. 2006. „L'usage des pratiques bilingues dans la communauté cadienne”, in: *Revue canadienne de linguistique appliquée/ Canadian Journal of Applied Linguistics*, Vol. 9, No. 2, 207 – 219.

KING, RUTH. 2008. „Chiac in context: Overview and evaluation of Acadie's *joual*”, in: MEYERHOFF, MIRIAM & NAGY, NAOMI (eds). *Social Lives in Language – Sociolinguistics and multilingual speech communities. Celebrating the work of Gillian Sankoff*. Amsterdam (u.a.): John Benjamins (IMPACT: Studies in Language and Society; 24), 137 – 178.

PERONNET, LOUISE. 1989. *Le parler acadien du Sud-Est du Nouveau-Brunswick. Éléments grammaticaux et lexicaux*. New York u.a.: Lang.

PERROT, MARIE-ÈVE. 1994. „Le chiac ou ... whatever: Le vernaculaire des jeunes d'une école secondaire francophone de Moncton”, in: *Études Canadiennes/Canadian Studies*, No. 37, 237 – 246.

PERROT, MARIE-ÈVE. 1995. *Aspects fondamentaux du métissage français/anglais dans le chiac de Moncton (Nouveau-Brunswick, Canada)*. Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne.

PERROT, MARIE-ÈVE. 1995. „Tu worries about ça, toi? Métissage et restructurations dans le chiac de Moncton”, in: *LINX*, No. 33, 79 – 85.

PERROT, MARIE-ÈVE. 2001. „Ordre des mots et restructurations dans le chiac de Moncton: l'exemple du syntagme nominal”, in: CANUT, CECILE (ed.). *Comment les langues se mélangent, code-switching en Francophonie*. Paris: L'Harmattan, 49 – 58.